



Mijaíl M. Bajtín
Yo también soy (fragmentos sobre el otro). Traducción
de Tatiana Bubnova
Ciudad Autónoma de Buenos Aires
EGodot Argentina
2015
160 páginas

Agustina Ibañez¹

Yo/otro: un diálogo inconcluso

Yo también soy (fragmentos sobre el otro) de Mijaíl Bajtín, republicado en el mes de abril de 2015 por Ediciones Godot, es una fuerte y nueva apuesta de la editorial independiente fundada por Hernán López Winne y Víctor Malumián en el año 2008, en Argentina. El libro forma parte de la colección “Exhumaciones”, título bajo el cual el equipo editor agrupa una serie de textos caracterizados como inhallables, de difícil circulación, carentes de reediciones pero que, y a pesar de haber sido escritos en un tiempo distante al presente, no dejan de tener vigencia. Que el libro o, si se quiere, que Mijaíl Bajtín (1895-1975) forme parte de este acervo resulta más que acertado, interesante, porque el mero acto

de volver a editarlo implica una nueva puesta en juego de su pensamiento ante la crítica y el mercado, al tiempo que se consolida como una casi obligada invitación para reflexionar y volver a discutir sus postulados teórico-filosóficos. El libro reaparece e inaugura una cita para trazar nuevas redes con el filósofo ruso pero también con otras teorías: Roland Barthes, Julia Kristeva, Gilles Deleuze, Jacques Lacan, Jacques Derrida. Asimismo, plantea una lectura guiada, estrategia metodológica que facilita el acceso y la entrada minuciosa al pensamiento de Bajtín desde uno de los nodos centrales que funcionan como andamio de su teoría: la *subjetividad*. En

¹ Profesora en Letras por la Universidad Nacional de Mar del Plata. Becaria doctoral de CONICET. Mail de contacto: agustinaibanez@hotmail.com.

consecuencia, *Yo también soy (fragmentos sobre el otro)* ahonda y desborda el sustantivo de la colección bajo el cual es agrupado. En rigor –si *exhumar* es desenterrar, sacar a luz lo olvidado–, entonces la apuesta editorial de Godot aquí se supera y va más allá de la acción. El libro no sólo es una (re)aparición del ya editado por la editorial Taurus a fines del siglo XX sino un volver a traer al centro aquello que todavía sigue siendo terreno de disputa: el sujeto, el cuerpo, el otro. Tal vez, porque aún hoy, a casi un siglo de publicación de los primeros textos de Bajtín, su pensamiento no resulta improductivo. Mejor aún, se presenta como una potente máquina teórica a partir de la cual es susceptible interpelar nuestra contemporaneidad.

El enunciado entre paréntesis que acompaña al título del libro anticipa su formato: “(*fragmentos sobre el otro*)”. La publicación es el resultado de una recopilación de diversos pasajes que exponen y concentran las ideas de Bajtín en torno a la alteridad, traducidos directamente del ruso por la especialista Tatiana Bubnova, profesora en la Universidad Autónoma de México que ha dedicado gran parte de sus estudios al pensador. Tal como ella lo aclara en el Prólogo, Bajtín

no escribió ningún libro específico sobre el otro: las ideas que se refieren a la relación entre el *yo* y el *otro*, entre la conciencia propia y la de los demás, entre la palabra propia y la ajena, [...] aparecen de hecho en todos sus libros, desarrolladas en diferentes niveles conceptuales y exploradas desde diversas ópticas (7).

La propuesta es el tránsito por algunos segmentos extraídos de diversos textos del teórico; entre ellos: *Estética de*

la creación verbal (1979), *Problemas de la poética de Dostoievski* (1929), apuntes inéditos en español de miembros del Círculo de Bajtín y, en el caso del prólogo a cargo de Bubnova, una lúcida síntesis por los conceptos centrales que el crítico desarrolla en *Hacia una filosofía del acto ético* (ca. 1920-1924). La marcada travesía de lectura cumple con creces el objetivo de la compilación: focalizar y desentrañar el concepto de *subjetividad* que subyace en el pensamiento bajtiniano. Noción que, desde René Descartes (1596-1650), genera inquietudes en todas las disciplinas.

¿Qué es el sujeto?, ¿qué decimos cuando decimos *yo*?, ¿quién es *yo*?, ¿cómo se construye la *subjetividad*?, ¿qué y quién es el *otro*? son los interrogantes que sobrevuelan esta publicación y, en esencia, los núcleos que intenta resolver Bajtín a lo largo de toda su obra. De ahí, la importancia radical de esta reedición que aglomera los hitos en torno a esta problemática. El título del libro, que respeta la anterior edición mexicana, anticipa la respuesta diseminada a lo largo de los fragmentos incluidos en él: *Yo también soy*. Breve enunciado que marca un notable cambio respecto del *ego* cartesiano a partir de la inclusión de la partícula “también” que socava la centralidad y conclusividad de un *yo* ajustado a la *razón* para el que el mero acto de pensarse deviene fundamento de existencia. La interpolación del adverbio de adición viene a resaltar, pues, la presencia de algo fuera del *yo*: el otro. Dice Bajtín: “Yo existo para otro y con la ayuda del otro” (130) o bien, “Sólo al revelarme ante el otro, por medio del otro y con la ayuda del otro, tomo conciencia de mí mismo, me convierto en mí mismo” (140). El solipsismo del *cogito ergo sum* (Descartes [1641] 1998) se resquebraja y es puesto en jaque. La construcción del *sujeto* será, al igual que la palabra, y en

términos de Bajtín, dialógica, polifónica, social. Sin el *otro*, no hay posibilidad subjetiva. Es éste la primera realidad con la que nos encontramos en el mundo y la condición de acaecimiento del sujeto. En última instancia, *yo soy* en la medida que el *otro* existe; es el *otro* el que me otorga la posibilidad de existencia.

El libro se divide en siete grandes secciones: “Autor y héroe en la actividad estética”, “Bajtín como filósofo”, “La cultura, nosotros y los otros”, “El hombre ante el espejo”, “De ‘Hacia una metodología de las ciencias humanas’”, “La cultura” y “El lenguaje desde la alteridad”; muchas de las cuales poseen en su interior una segmentación marcada por la incorporación de subtítulos propios del filósofo y, en algunos casos, hasta por epígrafes incorporados por la traductora del texto. Intervenciones que, vale señalar, resultan más que operativas. No obstante, centrándonos en los subtítulos, tal vez un aspecto poco favorable de la edición sea la inclusión indistinta de ellos en el índice sin diferenciarlos, en rigor, de los títulos de cada uno de los ejes señalados que, a la vez, pertenecen a secciones de diversas obras publicadas por Bajtín. Quizás esta decisión radique en el carácter integral que, más allá de la fragmentación, caracteriza el desarrollo conceptual del libro pero, también, del pensamiento bajtiniano, tal como lo afirma Bubnova en una nota al pie:

Los fragmentos no representan el estilo de pensamiento bajtiniano, sino el estado de transmisión de sus textos. [...] es necesario entender los libros de Bajtín como un solo libro, cuyas partes y ‘cuyos fragmentos aparecen unidos (y separados) mediante una lógica decididamente esencial de transiciones, transfiguraciones, rupturas y reformulaciones’, según V.S. Bibler (8).

Teniendo en cuenta esto, el texto se construye como una verdadera *constelación*, una red en la que cada una de sus partes establece una relación *dialógica* con los segmentos subsiguientes pero, también, con otros textos del autor y con escritos ajenos.

La primera sección, titulada “Autor y héroe en la actividad estética”, recupera fragmentos incluidos en *Estética de la creación verbal* (1979). Aquí, Bajtín reflexiona sobre la construcción de las nociones *yo/otro* centrando su estudio en la problemática relación entre las categorías autor/héroe/personajes. La indagación sobre la *alteridad* es el punto de partida y la base sobre la cual reposa cualquier posible teorización y conceptualización estética. Dice: “Al contemplar como un todo a una persona que se encuentra afuera y frente a nosotros, nuestros horizontes concretos no coinciden. [...] Voy a ver y a saber algo que él, desde su lugar y frente a mí, no puede ver [...]” (25). La *exotopía* (Bajtín 2015) deviene herramienta *gnoseológica*. Esta circunstancia, este “estar afuera” será lo que posibilite la construcción del *otro* pero, también, la propia. A partir de aquí, Bajtín desmembra el análisis atendiendo a diversos nodos: el análisis de la apariencia, las fronteras exteriores del cuerpo, la vivencia de las acciones y actos que ocurren fuera de la conciencia intrínseca. Para este recorrido, utiliza ejemplos y conceptos tanto de la literatura como de las artes plásticas. Por último, se centra en el estudio del cuerpo partiendo de un recorrido sintético e iluminador sobre el valor del cuerpo humano a lo largo de la historia, comenzando desde la Antigüedad Clásica, el Dionisismo, Epicureísmo, Estoicismo hasta el Neoplatonismo, Cristianismo y el Renacimiento.

“Bajtín como filósofo” es una transcripción que L.V. Pumpianski, uno de

los miembros del círculo del filósofo ruso, realiza de las conferencias dadas por Mijaíl Bajtín en 1924. En este escrito, de menor espesor que el primer apartado que conforma el libro, se indaga sobre el problema de la *alteridad* en la filosofía de la religión. Este fragmento complementa y establece un estrecho diálogo con lo planteado en el año 1979 en *Estética de la creación verbal*.

Por su parte, “La cultura, nosotros y los otros” recupera segmentos de otro de los grandes aportes y emblemáticos textos de Bajtín, *Problemas de la poética de Dostoievski* (1929). En este caso, las reflexiones girarán sobre el mismo eje: el rechazo de una concepción monista del ser y su consecuente forma monológica de la cognición y de la verdad. Insiste, entonces, en la idea de un *sujeto dialógico* incorporando al planteo la vertiente lingüística: “La expresión tiene dos aspectos: se realiza tan solo en la interacción de dos conciencias (del yo y del otro)” (131). Recordemos que, en el texto capital del cual se extraen estos pasajes, Bajtín plantea la importancia de un estudio *translingüístico* (2003) junto a sus nociones de: *palabra bivocal*, *polifonía*, *palabra ajena*, *dialogismo oculto*, *estilización*. Asimismo, esta tercera sección establece vasos comunicantes con lo desarrollado en el apartado “El lenguaje desde la alteridad” ubicado al final del libro, en el que se retoma el carácter social y polifónico del lenguaje. Hecho a partir del cual podemos inferir un borramiento de la figura de autor como dueño del discurso o poseedor del sentido final de un texto.

El título de corte lacaniano “El hombre ante el espejo” introduce un párrafo breve, pero no por ello prescindible. En este escueto fragmento extraído de *Estética de la creación verbal* (1979) Bajtín vuelve a pensar la alteridad

si bien, esta vez, desde la imagen especular que recuerda el planteo que Jean Paul Sartre realiza en su obra *A puerta cerrada* (1944). Dice: “No poseo un punto de vista externo sobre mí mismo, no tengo enfoque adecuado para mi propia imagen interna. Desde mis ojos están mirando los ojos del otro” (133).

Las secciones tituladas “De ‘Hacia una metodología de las ciencias humana’” y “La cultura”, ambas constituidas por fragmentos extraídos de *Estética de la creación verbal*, muestran el sesgo culturológico de la propuesta de Bajtín. Aquí, el autor plantea la necesidad de adoptar un criterio *heterocientífico* del conocimiento en las ciencias humanas pero, también, resalta la importancia de adquirir y mantener una postura *exotópica*, herramienta gnoseológica fundamental para el conocimiento de otras culturas.

Por último, circunscribiéndonos a los aspectos formales de esta reedición, considero necesario resaltar algunos elementos. En primer lugar, la íntegra fidelidad del escrito respecto de las publicaciones anteriores conteniendo incluso, en el cuerpo del texto y entre paréntesis, los términos bajtinianos en ruso y las aclaraciones de las opciones de traducción realizadas. Se conservan también el exhaustivo prólogo de Tatiana Bubnova y sus iluminadoras notas al pie de página que, junto a la inserción de fragmentos resaltados en negrita y la intercalación de epígrafes, acompañan al lector en su recorrido por el texto. Vale señalar que los comentarios no sólo aclaran las fuentes de las cuales proceden los fragmentos recopilados en dicho volumen sino que, además, amplían, tejen redes con otros teóricos y abren puertas a nuevos interrogantes. Entre ellos, sobresalen las alusiones al cuento “Las ruinas circulares” de Jorge Luis Borges. Por su parte, las frases resaltadas en

negrita funcionan como una guía de acceso al pensamiento de Bajtín; en efecto, van estableciendo mojones, puntos de apoyo sobre los postulados teóricos centrales facilitándole al lector su desentrañamiento. En otras palabras, el subrayado funciona como una lectura dirigida. Leemos a Bajtín pero, a su vez, y sobre su escritura, recorremos la lectura que Tatiana Bubnova resalta en él. Algo similar ocurre con los epígrafes que intercala en el texto ya que, además de resultar iluminadores en tanto ratifican, completan, anticipan el contenido del futuro fragmento que leeremos, entablan, en términos de Bajtín, una relación *dialógica* con él, volviéndose incluso más productivos luego del abordaje del texto que anteceden. Uno de los logros de la edición de Godot es la decisión de incluir al final del libro, a diferencia de la publicación mexicana, las notas aclaratorias de S.S. Averintsev y S.G. Bocharov. Modificación que agiliza la lectura y no abruma ni sobrecarga de referencias el escrito. Tal como se afirma en la nota editorial, esta elección radica en una cuestión de extensión otorgándole fluidez al texto ya desde lo visual.

Todas estas estrategias formales, más allá del carácter didáctico/pedagógico que implican, dan cuenta de la amplia revisión, trabajo y crítica del pensamiento de Bajtín. No estamos sólo ante una mera traducción de algunos fragmentos del ruso al español sino, más bien, ante una travesía y una puesta en práctica de su propio pensamiento. Una mostración de cómo la palabra se torna arena de lucha entre dos o

más conciencias. Leemos a Bajtín pero también, a Bubnova, a S.S. Averintsev, S.G. Bocharov. *Yo también soy (fragmentos sobre el otro)* logra, sin dudas, entretener el complejo pensamiento de Mijaíl Bajtín apuntalándose como un brillante aporte para la comprensión y la apertura de potenciales interpretaciones de su propuesta. Asimismo, la traducción, pero sobre todo la puesta en escritura de la lectura que Tatiana Bubnova realiza de los textos bajtinianos, es una muestra de la inagotable apertura del pensamiento del filósofo ruso y de su insistencia en reflexionar e indagar una y otra vez, a lo largo de toda su obra, en las mismas problemáticas revelando, así, la gesta de un pensamiento *rizomático*, de una escritura que hace *rizoma* (Deleuze y Guattari 1976).²

Referencias bibliográficas

- Bajtín, Mijaíl (2003). *Problemas de la poética de Dostoievski*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Deleuze, Gilles y Guattari, Félix (1976). *Rizoma (Introducción)*. Valencia: Pre-textos.
- Deleuze, Gilles & Guattari, Félix (1997). *Mil mesetas: capitalismo y esquizofrenia*. Valencia: Pre-textos.
- Descartes, René [1641] (1998). *Meditaciones metafísicas*. Barcelona: Editorial ALBA.
- Sartre, Jean Paul [1944] (1971). *A puerta cerrada*. Buenos Aires: Losada.

² Tal como lo señalan Deleuze y Guattari en *Capitalismo y esquizofrenia*, “un rizoma no empieza ni acaba, siempre está en el medio, entre las cosas, inter – ser, intermezzo. (...) el rizoma tiene como tejido la conjunción y... y... y (...) no designa una relación localizable que va de la una a

la otra y recíprocamente, sino una dirección perpendicular, un movimiento transversal que arrastra a la una y a la otra, arrojo sin principio ni fin que socava las dos orillas y adquiere la velocidad en el medio” (1997: 29).